Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, twój Bóg, jest pośród ciebie, Waleczny, On wybawi!\* Uniesie się nad tobą radością, uciszy w swojej miłości, rozraduje się nad tobą z weselem,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, przebywa u ciebie, Waleczny, On wybawi! Uniesie się nad tobą radością, uciszy cię w swojej miłości, rozraduje się nad tobą przy pieśni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, twój Bóg, pośród ciebie jest potężny; on *cię* zbawi i rozraduje się wielce nad tobą; będzie się cieszyć ze swojej miłości *wobec ciebie* i rozweseli się nad tobą ze śpiewaniem, *mówiąc*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie mocny zachowa cię, rozweseli się wielce nad tobą, przestanie na miłości swej przeciwko tobie, i rozweseli się nad tobą z śpiewaniem, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg twój w pośrzodku ciebie, mocny, on zbawi, rozweseli się z ciebie radością, milczeć będzie w miłości swej, radować się będzie z ciebie w chwale. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz, który zbawia, uniesie się weselem nad tobą, odnowi [cię] swoją miłością, wzniesie okrzyk radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan, twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz, On zbawi! Będzie się radował z ciebie niezwykłą radością, odnowi swoją miłość. Będzie się weselił z ciebie tak, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz, który cię zbawi! Bardzo się tobą ucieszy, odnowi swoją miłość do ciebie i będzie się tobą radować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz - On wybawi! Będzie się cieszył i weselił tobą, odnowi cię swoją miłością. Rozraduje się tobą niezmiernie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośród ciebie jest Jahwe, Bóg twój, potężny Zbawca; cieszy się, weseli się tobą, odnowił swoją miłość [do ciebie]; raduje się z ciebie niezmiernie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твій Господь Бог в тобі, Сильний тебе спасе, наведе на тебе радість і обновить тебе в своїй любові і зрадіє над тобою в веселості як у день празника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój Bóg, WIEKUISTY, jest wśród ciebie; Ten, który może wspomóc! On szczerze się z tobą cieszy, milczy w Swojej miłości, tobą się weseli w głośnym uniesieniu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pośród ciebie jest JAHWE, twój Bóg. On, jako Mocarz, wybawi. Będzie się wielce radował nad tobą z weselem. W swej miłości zamilknie. Będzie się radował nad tobą pośród okrzyków szczęścia. |

1. 1) <x>50 10:17</x>; <x>230 24:8</x>; <x>290 10:21</x>; <x>290 42:13</x> [↑](#footnote-ref-2)